

1555 - Jean Temporal - Trésor de vertu - BnF Arsenal

Auteurs : Trédéhan, Pierre

Description matérielle de l'exemplaire

Format 16°

Pages de l'exemplaire

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

14 Fichier(s)

Généralités sur l'exemplaire

Référence ThRenThRen_1082

Titre long TRESOR DE // VERTV, // OV SONT CON // tenues toutes les plus nobles & excel- // lentes Sentences, & enseignemens de // tous les premiers Auteurs, Hebreux, // Grecz, & Latins, pour induire vn cha- // cun à bien & honnestement viure. // THESORO DI VERTV // doue sono tutte le più nobili, & eccellenti // Sentenze & documenti di tutti i primi Aut- // tori Hebrei, Greci, & Latini, che poßino // in- // durre all' buono & honnesto viure. // [marque typographique] // À LYON, // Par Iean Temporal, // [-] // M. D. LV.

Imprimeur(s)-libraire(s) Temporal, Jean

Date 1555

Identification de l'exemplaire

Lieu de conservation et cote Paris (Fr), BnF Arsenal-magasin, 8-BL-33224

Lien vers la notice du catalogue de l'institution de conservation [Bibliothèque nationale de France](#)

Sources de la numérisation Photographies de travail, Anne Réach-Ngô

Type de numérisation Numérisation partielle

Autres exemplaires localisés

- Angers (Fr), Archives départementales, Collection privée
- Cambridge (UK), Sidney Sussex College Library, Z 7 20
- Paris (Fr), BnF Arsenal-magasin, [8-BL-33225](#)
- Wolfenbüttel (De), Herzog August Bibliothek, 159 3 Eth

Marques d'appropriation

Présence d'annotations manuscritesL'exemplaire ne comprend pas d'annotations manuscrites.

Indications sur la notice

Contributeur

- Réach-Ngô, Anne
- Vervent-Giraud, Sylvie (révision)

Droits

- Image(s) : BnF Gallica
- Notice : Anne Réach-Ngô (UHA, IUUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Citer cette page

Trédéhan, Pierre, 1555 - Jean Temporal - Trésor de vertu - BnF Arsenal, 1555

Anne Réach-Ngô (UHA, IUUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 16/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/ThresorsRenaissance/items/show/1082>

Copier

Notice créée par [Anne Réach-Ngô](#) Notice créée le 19/10/2016 Dernière modification le 31/07/2024

TRESOR DE
VERTV, OV SONT CON
tenues toutes les plus nobles, & excel-
lentes Sentences, & enseignement de
tous les premiers Auteurs, Hebreux,
Grecz, & Latins, pour induire vn cha-
cun à bien & honnestement viure.

THEORO DI VERTV
doue sono tutte le più nobili, & eccellenti
Sentenze & documenti di tutti i primi Aut-
tori Hebrei, Greci, & Latini, che possono in-
durre all' buono & honesto vivere.



Aⁿ LYON,
Par Iean Temporal,

M. D. LV.



8° B. 7. 33224

3

A NOBILISSIMI, ET
STVDIOSI GIOVANETTI
Messer Francesco, & Messer Luigi
Corfini, Cittadini Fiorentini,
Bartolomeo Marraffi
Fiorentino.

* * *



ESSENDO voi, di tale, & tanto
padre, & madre, figliuoli, &
dall' vno, & da l'altra banda
da tali antichi venendo, c'hanno
sempre, si di lettere, si anchora
d'ogni risplendete costume, & lodeuole virtù
illustrato il secolo loro: posso sicuramente affer-
mare che voi hauiate tali virtuosi costumi per
hereditaria successione: & che più amiate quelle
cose, che vi possono à Padre, Madre, & Auoli
render simili: che ogni mondana, & corruttibil
ricchezza. Io per gl' obblighi, che co'l mio Reue-
rendo Zio tengo con la vostra casa, & con voi,
piu volte hò desiderato che mi si porgesse qualche
bella occasione di potervi mostrare qualche certo

A 2

segna di vero amore, & seruirti in cose di
 uenienti, utili, & d'honore. & d'ogni cosa
 possibili. Non piace à la diuina Provvidenza
 germi di quei beni, che l'ignorate, & non
 go con tanto stupore suol ammirare, ma
 però ci manca di quegli che da i suoi, & pro-
 denti sogliono esser sopra ogni cosa preziosi
 ad ogni virtù utilissimi. Ha Iddio adempito
 il mio giusto disio, & postomi in mano il
 sente libretto, di tanto thesoro di virtù &
 beni vi preno: che meritamente può esser
 numerabili, ancho grandissimi, autoposti. Ma
 cottiene arte di giuochi non vane potesse, non
 taglie tra gente, & gente, non altre simi-
 curiose, & senza frutto: ma commendevoli,
 rei, santi, & gloriosi documenti à l' prudente
 honesto viuere utilissimi. Sono di tale utilità
 zione di vita molli trattati, certi ludicri, tra-
 ti, belli, & molto fruttiferi come di Catone, &
 mili: ma non sono in vero, da essere comparati
 questo, di nuovo apparso. Erami questa libro-
 to venuto à mano, da la Greca, & l'auuto
 gua, in Francese tradotto: & u per far lo (come
 è ottimo) ancho massimamente comune, tradot-
 tolo hora in Thescano, à voi Thescani, & vo-
 me Francesi, l'hò nell' una, & nell' altra lingua
 presentato & dedicato. Son certissima, che
 to vi piacerà, & aggradirà per la sua
 bellezza, & tanta: che non fa mistero che
 vi piaccia.

vi preghi vi degniate accettarlo con lieta fac-
 cia, ricordandomi che quello che nell' una, &
 nell' altra lingua à voi è presentato: fu dall' in-
 terprete Francese, come supremo, unico & Rea-
 thesoro d'el Gran Dalfino di Francia consacra-
 to, & gran tempo. Sia adunque (ben che à voi
 poco dono) tra gli altri vostri libri come una
 memoria, & insieme pegno del mio vero Amore
 verso vostre Nobilissime Humanità. Son cer-
 tissimo che presto ne farete quel frutto, che è, &
 apparirà degno di tal sacro seme. Crescerete
 con esso in virtù, à le cui, non mai, in al-
 cun luogo ò tempo, ricchezze man-
 cano, essendo esse il seme di
 tutti i beni. Scampui
 sempre Iddio, da
 ogni male.

A 3





JEAN TEMPO.

RAI AV DEBON-

NAIRE LI-

CTEUR S.



TOUTES les intentions des hommes se doiuent rapporter aux coutumes honnestes, selon, & ensuyuât les saintes vertus & commandemens de la loy de Dieu: mais tous les liures n'adressesent pas les gens à telle fin: ny encores se trouuent en plusieurs liures de chacun auteur telz diuins & saintes enseignemens: & outre ce, tous ne peuuent rechercher & fueilleter tant de liures. Parquoy à fin de profiter à toutes sortes de gens, j'ay de bon gré prins charge de faire recueillir de tous les meilleurs auteurs, Latins & Grecs, Payens & Chretiens, poetes & Historiens, tous les meilleurs enseignemens, & honnestes & vertueuses instructions, & preceptes qui se sont trouuez semez & espars en iceux auteurs.

teurs, & les
uantage, à
ble aux Fra
prennent p
nous auons
deux en ce
cteur qui ve
conferer les
que de rou
dedans rect
côme tresp
les bons & i
son & à bo
nommer, le
ces spiritue
acquérir la
donc, amis
tresor, de b
bon oeil, &
encore
que

teurs, & les ay reduits en ce petit liure. Davantage, à fin qu'il soit utile & plus agreable aux François & Italiens, & que plusieurs prennent plaisir à l'une & à l'autre langue, nous avons aduisé de l'imprimer en toutes deux en ce mesme liure, pour recreer le lecteur qui voudra prendre son passe-temps à conferer lesdites langues ensemble. Or puis que de tous les principaux liures sont ici dedans recueillies les plus belles sentences, cōme tresdignes pierres precieuses, de tous les bons & saints enseignemens, à cette raison & à bon droit nous a semblé bon le nommer, le tresor de vertu: puis que toutes ces spirituelles instructions tendent ou à acquerir la vertu, ou à la cōserver. Recevez donc, amis & prudens lecteurs, ce precieux tresor, de bonne grace, & le regardez d'un bon oeil, esperans avec l'ayde de Dieu encore bien tost voir de moy quelque autre chose non moindre. A dieu, qui vous gard.

A

TEMPO.

DEBON.

LI.

R. S.

s les intentions des
s se doivent rappor-
coutumes honnestes
ensuyuant les saintes
commandemens de
ous les liures n'adre-
lle fin: ny encores
liures de chacun au-
inets enseignemens
peuvent rechercher
es. Parquoy à fin de
s de gens, i'ay de bon-
ire recueillir de tous
Latins & Grecs, Pay-
Historiens, tous les
ens, & honnestes
is, & preceptes qui
& espars en iceux au-
teurs



ENSEIGNE
MENS DISOCRATES
ORATEUR ET PHI
losophe ancien, pour
nous induire à viure
honnellement,
& aimer la
vertu.

Au seigneur Demonique son amy.



VOUS trouuerons que les
opinions des homes ver-
tueux, & des vicieux dis-
sent fort en plusieurs cho-
ses, & qu'il y a grande di-
uersité en leurs conuersa-
tions & amitez. Les vns honorent les amis
en leur presence seulement: les autres leurs
portent tousiours mesme affection. encors
qu'ilz soyent biē loing d'eux, & absens. Et
est la familiarité des mauuais peu durable:
mais l'amitié des bons demeure perpetuel-
lement.

DOCV
TI D' ISO
ORATORE, E
sofo antico per
uiuere hone
te, ed am
uertu

Al signor Demonico
Bartolomeo Marr
di Francesi, fatto



O I trou
de gl' hu
vizijsi, se
molte co
diuersità
ad amicitie. Per che q
mai in la presenxa: E
sempre la medesim
fanno molto remoti,
la familiarità d
mossa de buoni perp

9
DOCUMENTI D' ISOCRATE

ORATORE, ET FILO-

soso antico per indurci à

uiuere honestamen-

te, ed amar la

uertù:

Al signor Demonico suo amico: per
Bartolomeo Marraffi Fiorentino,
di Francesi, fatti Thoscani.



NO I trouuerremo che l'oppenioni
de gl' huomini vertuosi, & de
viziosi, sono molto differenti, in
molte cose, & che è vna gran
diuersità nelle lor conuersazio-
ni, ed amicizie. Per chè questi solo honorano gl'
amici in lor presenza: & que gl' altri portano
loro sempre la medesima affexione, anchora
che siano molto remoti, & assenti da loro. Ed
anchora la familiarità de cattini poco dura: ma
l'amicizia de buoni perpetuamente perseuera.

A S

lement. Estimant donc estre seant, à ceux
qui appetent honneur, & desirent sau-
ensuyure les vertueux plus tost que les
cieux: ie vous ay enuoyé ceste oraison
present, tant pour laisser quelque tesmoi-
gnage de l'amitié qui est entre nous, que
pour aucunemēt reduire à memoire la pri-
uauté que i'ay eue avec vostre pere. Car
est conuenable que les enfans succedent
l'amitié paternele, comme aux biens. En-
cores voy ie la fortune fauorable, & l'occa-
sion presente nous aider, pour autant que
vous estes cōuoiteux d'apprendre, & ie me
peine d'enseigner les autres: vous est
fort studieux, & ie conduis au droit sentier
voz semblables. Ceux donc qui escriuent
à leurs amis oraisons, pour les exhorter
bien parler, ilz entreprennent certes à
bel euure, iacōit qu'ilz ne s'arrestent à
vraye philosophie. Mais ceux qui ne sont
tant curieux de montrer aux enfans les
moyens de parler elegamment, que de vi-
vertueusement, ilz profitent d'autant plus
que les vns enseignent seulement à bien
dire, & les autres avec ce dressent les meurs.
Parquoy nous ne vous donnerons pour
cest heure enhortemēs pour parler elegam-
ment, mais enseignemens de bien vi-
re.

Giudicando adunque esser
che desidero o hauere, &
veriusi più presto che i
se mandato que l'ora
qualche testimonio dell'
quanto anchora per ridur
miliarità che ho sempre ha-
dre: Per che gl'è conueni-
cedino nell' amicizie pat-
Pojcia anchora io veggo
uole, & l'occasione presen-
te siete disederoso d'appa-
tico d'ammaestrare gl' al-
so, & io conduco al drit-
simili. Quegli adunque
amici dell' orazioni per co-
lare, certamente che fa-
lodevole opera, ben ch'è
vera Filosofia. Ma que-
curiosi di mostrare à fanci-
lar' elegantemente, quan-
samente: fanno tanto mag-
to quegli insegnano solo à
altri con questo riformano
nei al presente nō vi daremo
lare elegantemente: ma docu-

Thesoro di virtù.

11

Giudicando adunque esser conueniente à quegli
che desidera: o honore, & sapienza, di seguire
i virtuosi più presto che i vixiosi: v' hò al presen-
te mandato questa orazione, tanto per lasciar
qualche testimonio dell' amicizia che è tra noi,
quanto anchora per ridurre in memoria la fa-
miliarità che hò sempre hauuta co'l vostro pa-
dre: Per che gl' è conueniente che i figliuoli suc-
cedino nell' amicizie paterne, come ne beni-
cedino nell' amicizie paterne, come ne beni-
Pescia anchora io veggio la Fortuna fauore-
uole, & l'occasione presente aiutarui: Perche
voi siete desideroso d'apparare, & io m' affa-
tico d'ammaestrare gl' altri: voi siete studio-
so, & io conduco al dritto cammino i vostri
simili. Quegli adunque che scriuono à loro
amici dell' orazioni per confortargli à ben par-
lare, certamente che si mettono à fare vna
lodeuole opera, ben ch'è non si fermino nella
vera Filosofia. Ma quegli che non sono tanto
curiosi di mostrare à fanciugli i modi del par-
lar' elegantemente, quanto del viuere vertuo-
samente: fanno tanto maggior profitto, quan-
to quegli insegnano solo à dir bene, & questi
altri con questo riformano i costumi. Per questo
noi al presente nõ vi daremo esortazioni per par-
lare elegantemente: ma documēti di ben viuere:
mostr

rin: que vilennie de ne le sçavoir.

Ne sçavoir ce qui est advenu de tant
tu fois nay, qu'est ce autre chole, si n'est
tousiours enfant?

Celuy me semble tenir rang entre les
plus excellents, qui excelle les hommes
ce qui rend les hommes plus excellents que
les bestes.

Qui est celuy qui n'estime qu'on doit
mettre peine extreme en ceste seule chose
à sçavoir de surpasser les autres hommes
ce qui les rend plus excellens que les bestes.

Tous arts humains hont quelque raison
commune, s'entretiennent & sont comme
de quelque parenté, entre elles alies.

Toute doctrine des arts humains & libe
raux est entretenue de quelque certain lien
de societé.

Tous arts de soimelmes se gardent &
maintiennent l'un l'autre.

Ceux que nature ha moins pourues de
dons & singularitez ne sont toutesfois
disgraciez, qu'ilz ne puissent vser de ce qui
est en leur pouuoir par bõ moyen, en sorte
que rien ne leurs est estrange.

L'homme voyant mesmes les plus riches
apprendre, ne doit pourtant craindre la
grandeur & difficulté des sciences: car ces
ces bonnes gens s'y sont appliquez, & ont
eu de

en ilz se sont an
meilleste, ou vray
en tardifz d'espr
Les lettres se
pelles si tu en pre
vant homme q
singer, & que d
les docile.

Par ce moyen
confirmation à ta
me moyenne, n
ay soit employ
La nature des ch
ne aucune, n'ha
chacun homme la
en art.

L'esprit curieux
sur toutes choses de
omme ne peut a
de sçavoir toutes ch
sciences ensemble
point capable: mais
ne il autre vne at
la grace qui luy est d
ne que toutes sont
luy mesme sont
te toutes: v'il desper
qu'il se contentera.
d'autres hommes

ou ilz se sont amusez aux estudes iusques à
vieillesse, ou vrayement ilz sont tres lourds
ou tardifz d'esprit.

Les lettres seront de toy aysément ap-
prises si tu en prens autāt qu'il est besoing.
ayant homme qui te puisse fidelement en-
seigner, & que de ton costé aussi tu te ren-
des docile.

Par ce moyen l'usage facile apportera
confirmation à ta doctrine, pourueu que
peine moyenne, memoire, & estude conti-
nue y soit employee.

La nature des choses, de loy, ou de coustu-
me aucune, n'a interdict ne deffendu à
chascun homme la congnoissance de plus
d'un art.

L'esprit curieux d'apprendre ha besoing
sur toutes choses de considerer, qu'un seul
homme ne peut atteinre à la perfection
de sauoir toutes choses, & que de toutes
sciences ensemble l'esprit humain n'est
point capable: mais que l'un en peut acque-
rir vne, l'autre vne autre, selon la mesure de
la grace qui luy est donnee. Car s'il luy sem-
ble que toutes sont en la puissance d'un
seul, luy mesme aussi taschera à la faculté
de toutes: s'il despere il s'exercera en peu,
car il se contentera.

Maints hommes craintifz vaincuz de
desespoir

desespoir n'osent faire l'essay de paruenir
à ce dont leur timidité paoureuxse leur don
ne deffiance: Mais au cœurs heroiques con
ceuant en leurs esprits choses grandes & ex
quises, & moins intimidez, lors que plus le
peril se presente, il affiert d'esprouuer tou
tes choses: toutesfois si ou ceste viuacité
d'esprit excellent, defaut à aucun d'iceux,
ou s'il est moins qu'il ne deuoit instruiet es
disciplines des arts souuerains: qu'il tienne
neantmoins le cours tel qu'il pourra: pour
ce qu'il est honneste à celuy qui poursuit le
premier reng, de s'arrester au second, & au
tiers. Car Homere n'ha lieu tout seul entre
les poetes, non ha pas Archilocus, Sopho
cles, ou Pindarus: l'autorité de Platon aussi
n'ha diuertit Aristote d'escrire en philoso
phie. Aristote mesmes n'ha par sa sciēce ad
mirable esteint les estudes des autres: & nō
seulement les hommes excellents n'hont
esté destournez de leurs estudes tresbōnes:
mais les manouuriers mesmes encore
qu'ilz se sentissent impuissants à pourrai
re, ou imiter la naïfue figure de Ialifus ou
de Venus, ne ce sont pour cela distraictz de
leurs arts & mestiers, & les autres espou
uētez de l'image esleuee de Iuppiter Olym
pius, ou de la statue de Doryphorus, n'hont
pourtant moins essayé les forces de leur
esprits.

Tresor
esprit, pour congn
ilz pourroyent parue
la multitude a esté
d'un chascun si estima
que admirants la perfe
ueraines & excellent
toutesfois à louer les
les Orateurs grecz on
ble grandement, l'ex
la obtenu par dessus to
fois du temps de Den
grands & nobles orateu
autres l'auoyent prece
apres defaillly. Pource ie
sion bien maigre, qui po
dustrie languissante ou
car il ne faut desespere
qui est ou peut appa
d'autant que entre
excellentes, icel
grandes, qui
voisines a
tresbon
nes.

Fin du Tresor
vertu.

esprit, pour congnoistre le degré auquel
ilz pourroyent paruenir. De tous ceux cy,
la multitude a esté si grande, la louange
d'vn chascun si estimable en son endroit,
que admirants la perfection des choses sou-
ueraines & excellentes, ne nous laissons
routefois à louer les inferieurs. Or entre
les Orateurs grecz on repute esmerueillable
grandement, l'excellence que vn seul
ha obtenu par dessus tous les autres: toutes-
fois du temps de Demosthenes plusieurs
grands & nobles orateurs hont esté: maints
autres l'auoyent precedé, & n'hont puis
apres defaillly. Pource ie trouueroye l'occa-
sion bien maigre, qui pourroit rendre l'in-
dustrie languissante où rōpue d'eloquence:
car il ne faut desesperer de cela mesmes
qui est ou peut apparoir tresbon:

d'autant que entre les choses
excellentes, icelles sont
grandes, qui sont
voisines aux
tresbon-
nes.

Fin du Tresor de
vertu.



Imprimé à Lyon, chez
laques Faure.